

{PARA=1|SPEAKER=} τὸ δν λέγεται πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν das
Seiendes sagt|sich vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in the being is|said
in|many|ways, just|as we|divided earlier in

Apologie des Sokrates

3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι	μὲν	ύμεῖς,	ῷ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἔμῶν	κατηγόρων,
dass	zwar	ihr,	ῳ	Männer	Athenier,	habt erfahren	von	den	meinen	der Ankläger,
that	indeed	you,	ῳ	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,
οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ	δ'	οὖν	καὶ	αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	έμαυτοῦ	ἐπελαθόμην,
nicht	ich weiß·	ich	aber	nun	auch	selbst	von	ihnen	meiner selbst	vergaß,
not	I know·	I	but	now	and	myself	by	them	of my self	I forgot,
οὕτω	πιθανῶς	ἔλεγον.			καίτοι	ἀληθές	γε	ώς	Ἐπος	εἰπεῖν
so	überzeugend	sagten sie.			und doch	wahr	ja	wie	Wort	zu sagen
so	persuasively	they were speaking.			and yet	true	at least	as	word	nichts
εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ		αὐτῶν	ἐν	ἔθαύμασα	τῶν	πολλῶν	οὐδὲν	
haben gesagt.	am meisten	aber		von ihnen	eines	wunderte ich mich	der	vielen	ῶν	
they have said.	most	indeed		of them	one	I marvelled	of the	many	deren	
ἔψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ῷ	ἔλεγον	ώς	χρῆν	ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι		
sie logen,	dieses	in	welchem	sie sagten	dass	nötig war	euch	sich in Acht nehmen		
they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary	you	to beware		
μὴ	ὑπ'	ἔμοι	ἔξαπατηθῆτε	ώς [17b]	δεινοῦ	ὄντος	λέγειν.	τὸ	γὰρ	μὴ
nicht	von	mir	getäuscht werdet	als	eines Gewandten	seiend	zu reden.	das	denn	nicht
not	by	me	you be deceived	as	of a clever	being	to speak.	the	for	not
αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἔμοι	ἔξελεγχθήσονται	ἔργῳ,	ἐπειδὰν	μηδ'		
sich schämen	dass	sogleich	von	mir	widerlegt werden	in der Tat,	sobald wenn	ausch nicht		
to be ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted	in deed,	whenever	nor even		
ὅπωστιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτο	μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν			
wie auch immer	ich scheine	gewandt	zu reden,	dieses	mir	schien	von ihnen			
in any way	I appear	clever	to speak,	this	to me	seemed	of them			
ἀναισχυντότατον	εἶναι,	εἰ	μὴ	ἄρα	δεινὸν	καλοῦσιν	οὔτοι	λέγειν	τὸν	
das Unverschämteste	zu sein,	wenn	nicht	etwa	gewandt	nennen	diese	zu reden	den	
most shameless	to be,	if	not	then	clever	they call	these	to speak	the	
τάληθῃ	λέγοντα·	εἰ	μὲν	γὰρ	τοῦτο	λέγουσιν,	όμολογοίην	ἄν	ἔγωγε	
die Wahren	sagenden-	wenn	zwar	denn	dieses	sie sagen,	würde zugestehen	wohl	ich ja	
the true things	saying-	if	indeed	for	this	they say,	I would agree	at least	I	
οὐ	κατὰ	τούτους	εἶναι	όρτωρ.	οὔτοι	μὲν	οὖν,	ἄκούσεσθε	λέγω,	
nicht	gemäß	diesen	zu sein	Redner.	diese	zwar	nun,	werdet hören	sage,	
not	according to	these	to be	orator.	these	indeed	then,	you will hear	I say,	
τι	ἢ	οὐδὲν	ἀληθὲς	εἰρήκασιν,	ύμεῖς	δέ	μου	πάσαν	τὴν	
etwas	oder	nichts	Wahres	haben gesagt,	ihr	aber	meiner	ganze	die	
something	or	nothing	true	they have said,	you	but	of me	all	the	
ἀλήθειαν—	οὐ	μέντοι	μὰ	Δία,	ῷ	ἄνδρες	ΚΕΚΑΛΛΙΕΠΗΜΕΝΟΥΣ	γε		
Wahrheit—	nicht	jedoch	bei	Zeus,	ῳ	Αθηναῖοι,	ausgeschmückte	doch		
truth—	not	however	by	Zeus,	ῳ	Männer	having been finely adorned	at least		
λόγους,	ῷσπερ	οἱ	τούτων,	ρήμασί	[17c]	τε	καὶ	οὐδὲ		
Reden,	so wie	die	dieser,	Worten		und	und	Benennungen		
speeches,	just as	the	of these,	with words		and	also	with names	auch nicht	
κεκοσμημένους,		ἄλλ'		άκούσεσθε		εἰκῇ	λεγόμενα	οὐδὲ		
geschmückt,		sondern		ihr werdet hören		aufs Geratewohl	gesagt werdende	den the		
having been arranged,		but		you will hear		at random	being said	sich findenden		
ὄνόμασιν—	πιστεύω	γὰρ	δίκαια	εἶναι	ἄ	λέγω—	λεγόμενα	ἐπιτυχοῦσιν		
Namen—	ich glaube	denn	gerecht	zu sein	τε	καὶ	τοῖς	sich findenden		
names—	I believe	for	just things	to be	καὶ	μηδεὶς	den	occurring		
προσδοκησάτω	ἄλλως·	οὐδὲ	γὰρ	was	λέγω—	μηδεὶς	τοῖς	von euch		
soll erwarten	anders·	auch nicht	denn	which	καὶ	niemand	den	of you		
expect	otherwise·	nor	for	ich sage—	μηδεὶς	let no one	the			
τῇ	ἡλικίᾳ	ῷσπερ	μειρακίῳ	zu	λέγω—	μηδεὶς	τῇδε			
diesem	Alter	so wie	einem Jüngling	sein	καὶ	niemand	in diesem			
the	age	just as	for a youth	to be	καὶ	let no one	at this			
					καὶ	hinein zu gehen.				
					καὶ	to enter.				

μέντοι	καὶ	πάνυ,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τοῦτο	ὑμῶν	δέομαι	καὶ	παρίεμαι·
doch	auch	sehr,	o	Männer	Athenier,	dieses	von euch	erbitte ich	und	erbitte ich zusätzlich·
however	and	very,	O	men	Athenians,	this	of you	I ask	and	I beseech·
ἐὰν	διὰ	τῶν	αὐτῶν	λόγων	ἀκούητέ	μου	ἀπολογούμενου	δι'		
wenn	durch	der	selben	Reden	hören	meiner	sich Verteidigenden	durch		
if	through	of the	same	words	you may hear	of me	defending myself	through		
ῶνπερ			εἴσθα	λέγειν	καὶ	ἐν	ἀγορᾷ	ἐπὶ	τῶν	τραπεζῶν,
deren gerade		gewohnt bin		zu reden	sowohl	in	Markt	auf	den	Tischen,
of which indeed		I am accustomed		to speak	and	in	marketplace	on	of the	tables,
ἴνα		ὑμῶν	πολλοὶ	ἀκηκόσι,	καὶ	ἄλλοθι,	μήτε			[17d]
damit		von euch	viele	gehört haben,	als auch	anderswo,	weder			μήτε
in order that		of you	many	have heard,	and	elsewhere,	neither			noch nor
Θορυβεῖν		τούτου	ἔνεκα.	ἔχει	γὰρ	οὔτωσί.	νῦν	ἔγώ	πρῶτον	ἐπὶ
lärmēn		dessen	wegen.	es verhält sich	denn	so eben.	jetzt	ich	zuerst	auf
to make noise		of this	for the sake.	it holds	for	thus.	now	I	first	onto
δικαστήριον		ἀναβέβηκα,	ἔτη	γεγονὼς	ἔβδομήκοντα·	ἀτεχνῶς	οὖν			ξένως
Gericht		hinaufgestiegen bin,	Jahre	geworden seiend	siebzig-	einfach				fremd
law court		I have gone up,	years	having become	seventy-	simply				as a stranger
ἔχω	τῆς	ἐνθάδε	λέξεως.	ῶσπερ	οὖν	εἰ	τῷ	ὅντι	ξένος	ἔτύγχανον
stehe ich	der	hier	Redeweise.	wie	ἄν	τῷ	dem	wirklich	Fremder	
I am	of the	here	speech.	just as	νῦν	εἰ	to the	being	stranger	
ὦν,	συνεγινώσκετε	δήπου	ἄν	μοι	εἰ	ἐν	τῇ	φωνῇ	τε	καὶ
seiend,	ihr hättet zugestimmt	wohl doch	wohl	mir	εἰ	ἐν	der	Stimme	und	auso
being,	you were allowing	surely	would	to me	if	in	the	voice	and	also
τῷ	τρόπῳ									
dem	Weise									
the	way									

St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἶσπερ		ἔτεθράμμην,		καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο
sagte ich	in	welchen gerade		bin aufgezogen worden,		und	ja	indeed	jetzt	dies
I was speaking	in	in which indeed		I have been brought up,		and	indeed	and	now	this
ὑμῶν	δέομαι	δίκαιον,	ὦς	γέ	μοι	δοκῶ,	τὸν	μὲν	τρόπον	τῆς
von euch	ich bitte	gerecht,	wie	ja	mir	scheine ich,	den	zwar	Weise	der
of you	I ask	just,	as	at least	to me	I seem,	the	indeed	manner	of the
λέξεως	ἔᾶν—	ἴσως	μὲν	γὰρ	χείρων,	ἴσως	δὲ	βελτίων	ἄν	αὐτὸ
Redeweise	zu lassen—	vielleicht	zwar	denn	schlechter,	vieleicht	aber	besser	wohl	selbst
speech	to let be—	perhaps	indeed	for	worse,	perhaps	but	better	would	itself
δὲ	τοῦτο	σκοπεῖν	καὶ	τούτῳ	τὸν	νοῦν	προσέχειν,	εἰ	δίκαια	λέγω
aber	dies	zu prüfen	und	diesem	den	Sinn	to apply,	ob	gerechte	I say
but	this	to consider	and	to this	the	mind	to	if	just things	oder
μή·	δικαστοῦ	μὲν	γὰρ	αὕτη	ἀρετή,	ρήτορος	δὲ	τάληθῆ		λέγειν.
nicht·	des Richters	zwar	denn	diese	Tugend,	des Redners	aber	die Wahren		zu sagen.
not·	of a judge	indeed	for	this	virtue,	of a speaker	but	the true things		to say.
πρῶτον	μὲν	οὖν	δίκαιος	εἰμι	ἀπολογήσασθαι,		ἄν	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πρὸς τὰ
zuerst	zwar	nun	gerecht	bin ich	mich zu verteidigen,		ἄν	Männer	Athenier,	gegen die
first	indeed	then	just	I am	to make a defense,		ο	men	Athenians,	as to the
πρώτα	μου	ψευδῆ		κατηγορημένα		καὶ	τοὺς	πρώτους	κατηγόρους,	ἔπειτα
ersten	meiner	Falschen		angeklagt	Gewesenen	und	die	ersten	Ankläger,	dann
first	of me	false things		having been charged		and	the	first	accusers,	then
πρὸς	τὰ	ὕστερον	καὶ	τοὺς	ὑστέρους.	[18b]	ἔμοι	γὰρ	κατήγοροι	aber
gegen	die	späteren	und	die	späteren.		meiner	denn	Ankläger	but
towards	the	later	and	the	later.		of me	for	accusers	
πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	πάλαι	πολλὰ	ἡδη	ἔτη	καὶ	πολλοὶ	γεγόνασι	
gegen	euch	und	seit langem	vieles	Jahre	καὶ	οὐδὲν	viele	sind geworden	
towards	you	and	long ago	many	already	νῦν	nichts	many	have arisen	
μᾶλλον	φοβοῦμαι	ἢ	die	άμφι	οὐδεν	καὶ	ἀληθὲς	λέγοντες,	οὓς	ἀλλ'
mehr	fürchte	als	the	um	Wahres	καὶ	sagend,	die whom	ich	aber
more	I fear	than	around	around	true	τούς	saying,	whom	I	but
ἔκεινοι	δεινότεροι,	ὦ	ἄνδρες,	οἱ	nichts	τούς	τούτους	terrible·	die whom	
jene	furchtbarer,	οἱ	Männer,	die	nothing	πολλοὺς	dieses	furchtbar-	die whom	
those	more terrible,	O	men,	who	of you	vielen	these	terrible·	children	
παραλαμβάνοντες	ἐπειθόν	τε	καὶ	κατηγόρουν	ἔμοι	μᾶλλον	οὐδὲν	ἀληθές,	ὧς	
übernehmend	überredeten sie	und	auso	klagten sie an	meiner	mehr	nichts	Wahres,	dass	
taking over	were persuading	and	also	were accusing	of me	more	nothing	true,	as	

ἔστιν	τις	Σωκράτης	σοφὸς	ἀνήρ,	τά	τε	μετέωρα	φροντιστὴς	καὶ	τὰ	ὑπὸ
es gibt there is	ein some	Sokrates Socrates	weiser wise	Mann, man,	die the	und auch and and	Himmels dingē things aloft	Grübeler thinker	und and	die the	unter under
γῆς	πάντα	ἀνεζητηκώς		καὶ	τὸν	ὕπτιων	λόγον	κρείττω			[18c]
Erde earth	alle all	durch erforscht habend having searched out		und and	den the	schwächeren weaker	Logos Rede argument	stärkeren stronger		machend. making.	
οὗτοι, diese, these, o	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	[[οἱ]]	ταύτην	τὴν	φήμην	κατασκεδάσαντες,	οἱ	δεινοί		
οὗτοι, diese, these, O	Männer men	Athenians,	[[die]] [[the]]	diese this	die the	Kunde rumor	ausgestreut habend, having spread,	die the	gefürchteten terrible		
εἰσὶν sind are	μου	κατήγοροι·	οἱ	γὰρ	ἀκούοντες	ἡγοῦνται	τοὺς	ταῦτα	ζητοῦντας	οὐδὲ	
	meiner of me	Ankläger: accusers·	die those	denn for	Hören den hearing	halten dafür think	die the	diese these	suchenden seeking	auch nicht not even	
θεοὺς	νομίζειν.	ἔπειτά	εἰσὶν	οὗτοι	οἱ	κατήγοροι	πολλῷ	καὶ	πολὺν	χρόνον	ἥδη
Götter gods	zu meinen. to believe.	dann then	sind are	diese these	die the	Ankläger accusers	viele many	und and	lange much	Zeit time	schon already
κατηγορηκότες, angeklagt habend, having accused,	ἔτι δὲ	καὶ	ἐν ταύτῃ	τῇ	ἡλικίᾳ	λέγοντες	πρὸς	ὑμᾶς	ἐν ᾧ		
	noch aber still but	auch and	in dieser in this	der the	Lebenszeit age	redend speaking	zu towards	euch you	in in	welcher which	
ἄν	μάλιστα	ἔπιστεύσατε,	παιδεῖς	δοντες	ἔνιοι	ὑμῶν	καὶ	μειράκια,	άτεχνῶς		
wohl am meisten would most	glaubt ihr, you believed,	Knaben boys	seiend being	einige some	von euch of you	und and	Jünglinge, youths,	einfach simply			
ἔρημην	κατηγοροῦντες		ἀπολογουμένου		οὐδενός.		ὅ		πάντων		
in Abwesenheit in absence	anklagend accusing		eines sich Verteidigenden of no one		keines. defending himself.		δὲ	aber but	von allen of all		
ἀλογώτατον, un logisch stes, most irrational,	ὅτι οὐδὲ	τὰ	ὄνόματα	[18d]	οἶον	τε	αὐτῶν			εἰδέναι	
dass auch nicht that not even	die die	Namen names			möglich possible	ja indeed	ihrer of them			gewusst zu haben to know	
καὶ εἰπεῖν, und zu sagen, and to say,	πλὴν εἴ	τις	κωμῳδοποιὸς		τυγχάνει	ὤν.	ὅσοι	δὲ			
	außer wenn except if	irgendein someone	Komödiendichter comic poet		trifft es sich happens	seiend. being.	so viele as many as	aber but			
φθόνῳ	καὶ διαβολῇ	χρώμενοι		ύμᾶς	ἀνέπειθον—	οἱ δὲ καὶ	αὐτοὶ αὐτοὶ				
Neid with envy	und Verleumdung and with slander	sich bedienend using		euch you	überredeten—	die aber auch	selbst themselves				
πεπεισμένοι	ἄλλους	πειθόντες—		οὗτοι	πάντες	ἀπορώτατοί		εἰσιν·			
überzeugt Gewordene having been persuaded	andere others	überzeugend— persuading—		diese these	alle all	am schwierigsten most hard to deal with		sind· are:			
οὐδὲ	γὰρ ἀναβιβάσασθαι	οἶον	τ' ἔστιν	αὐτῶν	ἐνταυθοῖ	οὐδ'	ἔλεγξαι				
auch nicht not even	hinauf zu führen to bring up	möglich possible	ja indeed	ist it is	ihrer of them	hier here	zu widerlegen to refute				
οὐδένα,	ἀλλ' ἀνάγκη	ἀτεχνῶς	ώσπερ	σκιαμαχεῖν							
niemanden, no one, sondern but	Notwendigkeit necessity	einfach simply	gleichwie just as	Schatten zu kämpfen to fight shadows							
ἔλεγχειν	μηδενὸς	ἀποκρινομένου.	ἀξιώσατε	οὖν	καὶ	ὑμεῖς,	ώσπερ	ἔγω	λέγω, sage, say,		
zu überführen to test	von keinem of no one	Antwortenden. answering.	halte für recht deem worthy	nun then	also	ich I	so wie just as	ich I			
διττούς	μου τοὺς	κατηγόρους	γεγονέναι,	ἔτέρους	μὲν	τοὺς	ἄρτι				
zweifach twofold	meiner die	Ankläger accusers	geworden zu sein, to have become,	andere others	zwar indeed	die the	soeben just now				
κατηγορήσαντας, angeklagt habenden, having accused,	έτέρους andere others	δὲ aber but	τοὺς	πάλαι längst long ago	οὓς die whom	καὶ γὰρ und and	οἱ λέγω, nenne, say,	καὶ und und and	οἰήθητε haltet dafür think		
δεῖν	πρὸς	έκείνους	πρῶτον	με	ἐπολογήσασθαι·	καὶ γὰρ denn for	ὑμεῖς ihr you	ὑμεῖς ihr you	ἐκείνων jener of those		
nötig zu sein it to be necessary	gegenüber towards	jenen those	zuerst first	mich me	mich zu verteidigen· to make a defense·						
πρότερον	ήκουσατε	κατηγορούντων	καὶ πολὺ	μᾶλλον	ἢ τῶνδε	τῶν	ὕστερον.				
früher earlier	hörtet ihr	Anklagender of accusing	und viel and much	mehr more	als than	der of the	späteren.				
ἀπολογητέον	δῆ,	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	καὶ	ἐπιχειρητέον						
zu verteidigen gilt to be defended	ja, indeed,	o O	Männer men	Athenians, Athenians,	zu unternehmen gilt to be attempted						

St. 19a

ὑμῶν von euch of you	ἔξελέσθαι heraus nehmen to take out	τὴν die the	διαβολὴν Verleumdung slander	ἥν die which	ὑμεῖς ihr you	ἐν in in	πολλῷ viel much	χρόνῳ Zeit time	ἔσχετε erlangtet you held	ταύτην diese this	ἐν in in
----------------------------	---	-------------------	------------------------------------	--------------------	---------------------	----------------	-----------------------	-----------------------	---------------------------------	-------------------------	----------------

οὗτως	όλιγω	χρόνω.	βουλοίμην	μὲν	οὖν	ἄν	τοῦτο	οὗτως	γενέσθαι,	εἴ	
so	wenig	Zeit.	würde wünschen	zwar	nun	wohl	dies	so	zu werden,	wenn	
so	little	time.	I wish	indeed	then	would	this	thus	to come to be,	if	
τι	άμεινον	καὶ	ὑμῖν	καὶ	έμοι,	καὶ	πλέον	τί	με	ποιῆσαι	ἀπολογούμενον·
etwas	besser	und	euch	und	mir,	und	mehr	etwas	mir	machen	sich verteidigend-
something	better	and	to you	and	to me,	and	more	something	me	to do	defending myself-
οἶμαι	δὲ	αὐτὸ	χαλεπὸν	εἶναι,							
ich meine	aber	es	schwierig	zu sein,							
I think	but	it	difficult	to be,							

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ
that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the me accusers, not I know. I but now and
αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγου ἔμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτολ ἀληθές γε ᾧς ἔπος
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as word
εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἔθαμάσα τῶν πολλῶν ὃν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὧ
to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this in which

ἔλεγον ὡς χρῆν οὐμᾶς εὐλάβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἔξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ δῆτος
they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever being

λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὲρ ἐμοῦ ἔξελεγχθήσονται
 to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted

Γεύσις Εινδιάλεκτος
Test Einzelner
έργω, ἐπειδὰν μηδ' ὄπωστιοῦν φαίνωμαί δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν
in deed the for set to be that straightway by me they will be refuted

In deed, the TestEinzeiler for not to be ashamed that straightway by the they will be rebuked
Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler

αὐτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὲρ ἔμοι
in deed, the for not to be ashamed that straightway by me

TestZweizeiler TestZweizeiler TestZweizeiler Test Zweizeiler Test Zweizeiler Test Zweizeiler
Zweizeiler Zweizeiler Zweizeiler Zwei zeiler Zwei zeiler Zwei zeiler

εξελεγχόμενα τα έργω, ειπεον μηδε τιωτούν φαίνωματα σένας λεγεν, τούτο με
they will be refuted in deed, the for not that straightway by me

Test Einzeiler
ᜒδοξεν αὐτῶν

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ
that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know. I but now and
that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know. I but now and
αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγου ἔμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ξλεγον. καίτοι ἀλληθές γε ὡς ἔπος
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as word
myself by them
εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἔθαμψασα τῶν πολλῶν ὃν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὡς
to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this in which

ἔλεγον ὡς χρῆν θέλαβεῖσθαι μὴ ὑπὸ ἐμοῦ ἔξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος
they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever being

λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἔξελγυχθήσονται
to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted
Test Einzelner Test Einzelner Test Einzelner ashamed Test Einzelner Test Einzelner
Test Einzelner Test Einzelner

ἐργῷ, ἐπειδὴν μηδ' ὅπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν
 in deed, the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted
 TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
 the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted
 Testdreizeiler Testdreizeiler Testdreizeiler Testdreizeiler Testdreizeiler Testdreizeiler
 Testdreizeiler

αὔτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ
in deed, the for not to be ashamed that straightway by me
in deed, TestZweizeiler TestZweizeiler TestZweizeiler Test Zweizer Test Zweizer Test Zweizer Test Zweizer Test Zweizer
Zweizer the for not to be ashamed that straightway by me
the for not to be ashamed that straightway by me
Testzdreizeiler Testzdreizeiler Testzdreizeiler Testzdreizeiler Testzdreizeiler Testzdreizeiler Testzdreizeiler

ἐξελεγχθήσονται ἔργω, ἐπειδὰν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me
they will be refuted in deed, TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
Testdreizeiler

ἔδοξεν αὐτῶν ἔβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ
they will be refuted in deed, seventy· simply then as a stranger I am of the here speech. just as then would, if

τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὅν, συνεγιγνώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
to the being stranger I happened being, you were allowing surely would to me if in that the voice and also the way

St. 18a

ζλεγον ἐν οἵσπερ ἐτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you
δέομαι δίκαιον, ὡς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔξαν—
I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be—
ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ίσως δὲ βελτίων ἀν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῦν
perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider
καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μῆ δικαστοῦ μὲν γὰρ αὔτη
and to this the mind to apply, if just things I say or not of a judge indeed for this
ἀρετή, φίτορος δὲ τάληθῆ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιος εἰμι
virtue, of a speaker but the true things to say. first indeed then just I am
ἀπολογήσασθαι, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ
to make a defense, O men Athenians, as to the first of me false things
κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ
having been charged and the first accusers, then but towards the later and
τοὺς ὕστερους. [18b] ἔμοι γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι
the later. of me for many accusers have arisen towards you and long ago
πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἔγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς
many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the
ἄμφι Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὃ ἄνδρες,
around Anytus, although being even these terrible but those more terrible, O men,
οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ
who of you the many from of children taking over were persuading and also
κατηγόρουν ἔμοι μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά
were accusing of me more nothing true, as there is some Socrates wise man, the
τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω
and things aloft thinker and the under earth all having searched out and the weaker
λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὕτοι, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην
argument stronger making. these, O men Athenians, [the] this the rumor
κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσιν μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες ἠγοῦνται τοὺς
having spread, the terrible are of me accusers· those for hearing think the
ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτά εἰσιν οὕτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ
these seeking not even gods to believe. then are these the accusers many and
πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς
much time already having accused, still but and in this the age speaking towards
ὑμᾶς ἐν ἦ ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια,
you in which would most you believed, boys being some of you and youths,
ἀτεχνῶς ἔρημην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. ὃ δὲ πάντων
simply in absence accusing of no one defending himself. which but of all
ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα [18d] οἶον τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν,
most irrational, that not even the names possible indeed of them to know and to say,
πλὴν εἴ τις κωμῳδοποίος τυγχάνει ὕν. ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ
except if someone comic poet happens being. as many as but with envy and with slander
χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτὸι πεπεισμένοι ἄλλους
using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others
πειθοῦτες— οὕτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἴον
persuading— these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible
τ' ἔστιν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγχαι οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκῃ ἀτεχνῶς ὥσπερ
indeed it is of them here nor even to refute no one, but necessity simply just as
σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν
to fight shadows defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then

καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἔτέρους
 also you, just as I say, twofold of me the accusers to have become, others
 μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἔτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω,
 indeed the just now having accused, others but the long ago whom I say,
 καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ
 and think it to be necessary towards those first me to make a defense· and for
 ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἡκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν
 you of those earlier you heard of accusing and much more than of these of the
 ὕστερον. εἶεν· ἀπολογητέον δῆ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 later. so be it· to be defended indeed, O men Athenians, and to be attempted

St. 19a

§ 2 ὑμῶν ἔξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἦν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν
 of you to take out the slander which you in much time you held this in
 οὕτως ὅλγῳ χρόνῳ. βουλούμην μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὕτως γενέσθαι,
 so little time. I wish indeed then would this thus to come to be, if
 τι ἀμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοὶ, καὶ πλέον τι με ποιῆσαι
 something better and to you and to me, and more something me to do
 ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸς χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει
 defending myself· I think but it difficult to be, and not very me it escapes
 οἶον ἔστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἵτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ
 of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the god dear, to the but
 νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ
 law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what the
 κατηγορίᾳ ἔστιν ἐξ ἣς ἡ [19b] ἔμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἡ δὴ καὶ
 charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and
 πιστεύων Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἶεν· τί δὴ
 believing Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed
 λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν
 saying they were slandering the slandering; just as then of the accusers the
 ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ πειρεγάζεται
 sworn statement it is necessary to read out of them· Socrates does wrong and busies himself
 ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν
 seeking the things and under earth also heavenly and the weaker argument stronger making
 [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη τίς ἔστιν· ταῦτα γὰρ
 and others the same things these teaching. such a one is· these for
 ἔωράτε καὶ Θουκυδίδης Αθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν
 you have seen and Thucydides Athener zusammen schrieb der
 Peloponnesiāν καὶ Αθηναίων, ὡς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος
 Peloponnesier und Athener, wie sie kämpften gegen einder, begonnen habend
 καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ
 sich herstellend seiend und gehofft habend groß und werden sein
 of being established and having expected great und
 ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαρόμενος ὅτι
 am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend dass
 most noteworthy of the having come before, inferring that
 ἀκμάζοντές τε ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφότεροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ
 auf blühend seiend und waren in ihn beide mit Ausrüstung der ganzen und
 being in their prime and they were into it both with preparation the entire
 τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν ὄρῶν ξυνιστάμενον πρὸς ἐκατέρους, τὸ μὲν
 das übrige Griechische sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar
 the other Greek seeing being formed toward each side, the indeed
 εὐθύς, τὸ δὲ καὶ διανοούμενον. κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς
 soleich, das aber auch überlegend seiend. Bewegung denn diese größte ja indeed τοῖς
 immediately, the but and deliberating. movement for this greatest den to the
 Ἕλλησιν ἐγένετο καὶ μέρει τινὶ τῷ βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν
 Griechen geschah und zum Teil einem der Barbarian, so zu sagen aber zu sagen
 Greeks happened and in part to some of the barbarians, but as to say

	καὶ	ἐπὶ	πλεῖστον	ἀνθρώπων.									
	und	auf	zum	größten Teil	der Menschen.								
	also	upon	most	of men.									
§ 3	τὰ	γὰρ	πρὸ	αὐτῶν	καὶ	τὰ	ἔτι	παλαιάτερα	σαφῶς	μὲν	εὑρεῖν	διὰ	χρόνου
	die	denn	vor	ihnen	und	die	noch	älteren	deutlich	zwar	zu finden	durch	der Zeit
	the	for	before	them	and	the	still	older	clearly	indeed	to find	through	of time
	πλῆθος	ἀδύνατα	ἢν,	ἔκ	δὲ	τεκμηρίων	ῶν	ἐπὶ	μακρότατον	σκοποῦντί			
	Menge	unmöglich	war,	aus	aber	Beweismitteln	deren	für	sehr lange	prüfend	seiend		
	mass	impossible	it was,	from	but	of signs	of which	upon	very long	considering			
	μοι	πιστεῦσαι	ξυμβαίνει	οὐ	μεγάλα	νομίζω			γενέσθαι		οὔτε		
	mir	zu glauben	fügt sich	nicht	große Dinge	meine ich					weder		
	to me	to believe	it happens	not	great things	I think			geschehen zu sein		neither		
	κατὰ	τοὺς	πολέμους	οὕτε	ἔς	τὰ	ἄλλα.						
	nach	die	Kriege	noch	in	die	anderen.						
	according to	the	wars	nor	into	the	others.						

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται	γὰρ	ἡ	νῦν	Ἑλλάς	καλουμένη	οὐ	πάλαι	βεβαίως
	scheint appears	denn for	die the	jetzt now	Hellas Hellas	genannt werdend being called	nicht not	seit langem long ago	fest securely
	οἰκουμένη,		ἀλλὰ	μεταναστάσεις	τε	οὖσαι	τὰ	πρότερα	καὶ
	bewohnt werdend seiend, being inhabited,		sondern but	Wanderungen migrations	und	seiend being	die the	früheren earlier	und and
	ἕκαστοι	τὴν	ἔαυτῶν	ἀπολείποντες	and			βιαζόμενοι	ἐπό
	je einzelne each	die the	eigenen of themselves	zurück lassend seiend leaving behind				gewaltsam getrieben werden seiend being forced	von by
	τινων	αἱεὶ	πλειόνων.						
	einigen of some	immer always	Mehreren. more numerous.						
§ 2	τῆς	γὰρ	ἐμπορίας	οὐκ	οὔσης,	ούδ'	ἐπιμειγνύντες	ἀδεῶς	
	der of the	denn for	Handels trade	nicht not	seiend, being,	und nicht nor	sich mischend seiend mixing	unerschrocken without fear	
	ἀλλήλοις	οὔτε	κατὰ	γῆν	οὔτε	διὰ	θαλάσσης,	νεμόμενοί	τε
	einander with each other	weder neither	nach by	Land land	noch nor	durch through	das Meer, of sea,	ihr Eigenes nutzend seiend living off	und and
	τὰ	αὐτῶν	ἕκαστοι	ὅσον	ἀποζῆν	καὶ	περιουσίαν	χρημάτων	οὐκ
	das the	Eigene of their own	je einzelne each	so viel wie as much	zu leben von to live from	und and	Überschuss surplus	an Gütern of goods	nicht not
	ἔχοντες	ούδὲ	γῆν	φυτεύοντες,	ἄδηλον	ἢν	όπότε	τις	
	habend seiend having	noch nor	Land land	pflanzend seiend, planting,	unklar unclear	seiend being	wann immer whenever	jemand someone	
	ἐπελθὼν		καὶ	ἀτειχίστων	ἄμα	ὄντων	ἄλλος	ἀφαιρήσεται,	
	heran getreten seiend having come upon		und and	unbefestigten of unwalled	zugleich at the same time	seiend being	ein anderer another	wird weg nehmen, will take away,	
	τῆς	τε	καθ'	ἡμέραν	ἀναγκαίου	τροφῆς	πανταχοῦ	ἡγούμενοι	
	der of the	und and	je by the	Tag day	nötigen of necessary	Nahrung food	überall everywhere	meinend seiend considering	
	ἐπικρατεῖν,	οὐ	χαλεπῶς	ἀπανίσταντο,		καὶ	δι'	αὐτὸ	οὔτε
	zu überwiegen, to prevail,	nicht not	schwer with difficulty	zogen weg, they were moving out,		und and	wegen because of	dessen this	weder neither
	μεγέθει	πόλεων	ἴσχυον	οὔτε	τῇ	ἄλλῃ	παρασκευῇ.		
	an Größe in size	der Städte of cities	waren stark they were strong	noch nor	der in the	anderen other	Ausrüstung. preparation.		
§ 3	μάλιστα	δε	τῆς	γῆς	ἡ	ἀρίστῃ	τῶν	οἰκητόρων	εἶχεν,
	am meisten most of all	aber but	der of the	Erde land	die the	beste best	αἰεὶ	Bewohner inhabitants	hatte, it had,
	ἥ τε	νῦν	Θεσσαλία	καλουμένη		τὰς	μεταβολὰς		
	die which	und and	jetzt now	Thessalien Thessaly	genannt werden being called	τὰς	Wechsel changes	der of the	
	πλὴν	Ἀρκαδίας,	τῆς	τε	ἀλλης	ὅσα	τῶν	οἰκητόρων	εἶχεν,
	außer except	Arkadiens, of Arcadia,	der of the	übrigen and	so viel other	wie as many as	τὰ	Bewohner inhabitants	hatte, it had,
							τὰ		
§ 4	διὰ	γὰρ	ἀρετὴν	γῆς	αἵ	τε	δυνάμεις	τισὶ	μείζους
	wegen because of	denn for	Güte excellence	der Erde of land	die the	ja and	Kräfte powers	einigen to some	größere greater

	στάσεις	ένεποίουν	ἐξ	ῶν	ἔφθείροντο,	καὶ	ἄμα	ὑπὸ
	Aufstände factions	bewirkten they were producing	aus out of	denen of which	sie zugrunde gingen, they were destroyed,	und and	zugleich at once	von by
	ἀλλοφύλων fremd Stämmigen of foreigners	μᾶλλον eher rather	ἐπεβουλεύοντο. wurden be feindet. they were plotted against.					
§ 5	τὴν γοῦν	Ἄττικήν	ἐκ	τοῦ	ἐπὶ	πλεῖστον	διὰ	λεπτόγεων
	die doch the at least	Attika Attica	aus from	dem the	auf for	das meiste the most	wegen because of	dünn erdig thin soiled
	ἀστασίαστον ohne Bürger Zwist free of faction	οὖσαν seiend being	ἄνθρωποι Menschen people	ῷκοις wohnten were dwelling	οἱ αὐτοὶ ¹ die selben same	αἰεί. immer. always.		
§ 6	καὶ παράδειγμα	τόδε	τοῦ	λόγου	οὐκ	ἐλάχιστον	ἐστι	διὰ τὰς
	und Beispiel and example	dieses this	des of	Arguments the account	nicht not	kleinstes least	ist it is	wegen because of der the
	μετοικίας Übersiedlungen migrations	ἐς in	τὰς die anderen others	μὴ nicht not	όμοίως gleich mäßig similarly	αὔξηθηναι· vergrößert zu werden· to have grown·	ἐκ aus from	γὰρ denn for
	ἄλλης Ἐλλάδος anderen Hellas of other Hellas	οἵ die	πολέμῳ durch Krieg in war	ἢ oder or	στάσει Aufruhr in faction	ἐκπίπτοντες hinaus fallend falling out	παρ' zu to	τῆς Αθηναίους Athenern Athenians
	δυνατώτατοι sehr mächtigen most powerful	ώς da	βέβαιον sicher secure	ὄν seiend being	ἀνεχώρουν, zogen sich zurück, they withdrew,	καὶ πολῖται und and Bürger citizens	γιγνόμενοι werdend becoming	εύθὺς sogleich at once
	παλαιοῦ altem	μείζω größer	ἔτι noch yet	ἐποίησαν machten they made	πλήθει an Menge with multitude	ἀνθρώπων der Menschen of men	πόλιν, Stadt, city,	ώστε so dass so that
	ἐς Ίωνίαν nach into Ionia	ὕστερον später later	ώς da	οὐχ nicht not	ἰκανῆς hinreichend sufficient	τῆς Αττικῆς der of Attika the Attica	ἀποικίας Kolonien colony	ἔξεπεμψαν. sandten aus. they sent out.

Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ	δέ μοι	καὶ τόδε	τῶν παλαιῶν	ἀσθένειαν	οὐχ	ἡκιστα-	πρὸ γὰρ
	zeigt aber mir	mir, to me	auch also	dieses this	Alten the ancients	nicht not	am wenigsten least·	vor before denn for
	τῶν τρωικῶν	οὐδὲν φαίνεται	πρότερον	κοινῇ	ἐργασαμένη	πιὼν	ἔτι οὐδὲν	ἡ Ἐλλάς·
	der of troischen the Trojan	nichts nothing	erscheint appears	gemeinsam in common	gearbeitet habend having worked	εἶχεν, hatte, had,	άλλα sondern but	die die Hellas· Hellas·
§ 2	δοκεῖ	δέ μοι,	οὐδὲ τοῦνομα	τοῦτο	ξύμπασά	πιὼν	εἶχεν, hatte, had,	άλλα τὰ
	scheint aber mir,	auch nicht	das Name the name	dieses this	ganz gesamt whole	noch yet	εἶχεν, hatte, had,	sondern die die
	μὲν πρὸ Ἑλληνος	τοῦ Δευκαλίωνος	καὶ πάνυ	οὐδὲ εἴναι	πιὼν	εἶχεν, hatte, had,	έπικλησις Benennung	έπικλησις Benennung
	zwar vor before	des the	und ganz	und nicht zu sein	εἶχεν, hatte, had,	εἶχεν, hatte, had,	άλλα sondern but	die die
	αὕτη, κατὰ θῆνη	δευκαλίωνος	τε καὶ τὸ Πελασικὸν	οὐδὲ εἴναι	πιὼν	εἶχεν, hatte, had,	έπικλησις Benennung	έπικλησις Benennung
	diese, nach according to	stammen tribes	καὶ πάνυ	παρέχεσθαι, οὐδὲ καὶ τῶν	εἶχεν, hatte, had,	εἶχεν, hatte, had,	άλλα sondern but	έπικλησις Benennung
	ἀφ' ἔαυτῶν	τὴν ἐπωνύμιαν	τε καὶ τὸ Πελασικὸν	παρέχεσθαι, οὐδὲ καὶ τῶν	εἶχεν, hatte, had,	εἶχεν, hatte, had,	άλλα sondern but	έπικλησις Benennung
	von sich selbst den the	beinamen designation	καὶ πάνυ	παρέχεσθαι, οὐδὲ καὶ τῶν	εἶχεν, hatte, had,	εἶχεν, hatte, had,	άλλα sondern but	έπικλησις Benennung
	αὐτοῦ ἐν τῇ Φθιώτιδι	ἰσχυσάντων, καὶ τὸ Πελασικὸν	καὶ πάνυ	παρέχεσθαι, οὐδὲ καὶ τῶν	εἶχεν, hatte, had,	εἶχεν, hatte, had,	άλλα sondern but	έπικλησις Benennung
	seiner in der Phthiotis	stark geworden seienden, herbei führend werdenden	καὶ πάνυ	παρέχεσθαι, οὐδὲ καὶ τῶν	εἶχεν, hatte, had,	εἶχεν, hatte, had,	άλλα sondern but	έπικλησις Benennung
	ώφελίᾳ	ές τὰς ἄλλας πόλεις, καὶ θέματα	καὶ πάνυ	παρέχεσθαι, οὐδὲ καὶ τῶν	εἶχεν, hatte, had,	εἶχεν, hatte, had,	άλλα sondern but	έπικλησις Benennung
	Nutzen in die anderen	Städte, cities, καὶ πάνυ	καὶ πάνυ	παρέχεσθαι, οὐδὲ καὶ τῶν	εἶχεν, hatte, had,	εἶχεν, hatte, had,	άλλα sondern but	έπικλησις Benennung
	μᾶλλον καλεῖσθαι Ἑλληνας, οὐ μέντοι πολλοῦ γε χρόνου	καὶ πάνυ	καὶ πάνυ	παρέχεσθαι, οὐδὲ καὶ τῶν	εἶχεν, hatte, had,	εἶχεν, hatte, had,	άλλα sondern but	έπικλησις Benennung
	eher genannt zu werden Hellenen, οὐ μέντοι πολλοῦ γε χρόνου	καὶ πάνυ	καὶ πάνυ	παρέχεσθαι, οὐδὲ καὶ τῶν	εἶχεν, hatte, had,	εἶχεν, hatte, had,	άλλα sondern but	έπικλησις Benennung
	auch allen to all sich durchzusetzen. to prevail.	καὶ πάνυ	καὶ πάνυ	παρέχεσθαι, οὐδὲ καὶ τῶν	εἶχεν, hatte, had,	εἶχεν, hatte, had,	άλλα sondern but	έπικλησις Benennung

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸ	ὅν	λέγεται*	πολλαχῶς,	καθάπερ	διειλόμεθα	πρότερον	ἐν	τοῖς	περὶ	τοῦ
	das	Seiendes	sagt sich	vielfach,	wie	wir unterschieden haben	früher	in	den	über	des
TEST	being*	is said*	in many ways,	just as	we divided	earlier	in	the	about	TEST	
TEST	being	is said	in many ways,	just as	we divided	earlier	in	the	about	TEST	
	the		TEST,	TEST	TEST NEU	TEST NEU	TEST NEU	TEST NEU	TEST NEU	TEST NEU	TEST
ποσαχῶς·	σημαίνει	γὰρ	τὸ	μὲν	τί	ἔστι	καὶ	τόδε	τι,	τὸ	δὲ*
wie vielfach·	bedeutet*	denn	das	zwar	was	ist	und	dies hier	etwas,	das aber*	Beschaffenes
how many ways·	TEST NEU	for	TEST NEU	indeed	what	TEST NEU	and	this	TEST,	the	quality*
	TEST NEU		TEST NEU	TEST NEU		is		TEST NEU	something,		
	signifies		the					TEST NEU	TEST,		
	TEST NEU										
ἢ*	ποσὸν	ἢ	τῶν	ἄλλων	ἔκαστον						
oder	Menghaftes	oder	der	anderen	je Einzelnes						
or	quantity	or	of the	other things	each						

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie οὐτε Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/ k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ vieles ZUSATZ1 ZUSATZ2 many things ENGL. ZUSATZ1 ENGL. ZUSATZ2 ENGL. ZUSATZ3 ENGL. ZUSATZ4 ENGL. ZUSATZ5	δ' Ὁ γ' ἐν aber er ja in but he indeed in the sea ENGL. ZUSATZ1 ENGL. ZUSATZ2 ENGL. ZUSATZ3 ENGL. ZUSATZ4 ENGL. ZUSATZ5	πόντῳ dem Meer ZUSATZ1 the sea ENGL. ZUSATZ1 ENGL. ZUSATZ2 ENGL. ZUSATZ3 ENGL. ZUSATZ4 ENGL. ZUSATZ5	πάθεν erlitt ZUSATZ1 ZUSATZ2 suffered ENGL. ZUSATZ1 ENGL. ZUSATZ2 ENGL. ZUSATZ3 ENGL. ZUSATZ4 ENGL. ZUSATZ5	ἄλγεα Leiden ZUSATZ1 ZUSATZ2 pains ENGL. ZUSATZ1 ENGL. ZUSATZ2 ENGL. ZUSATZ3 ENGL. ZUSATZ4 ENGL. ZUSATZ5	ἢν seinen his own ENGL. ZUSATZ1 ENGL. ZUSATZ2 ENGL. ZUSATZ3 ENGL. ZUSATZ4 ENGL. ZUSATZ5	κατὰ nach through ENGL. ZUSATZ1 ENGL. ZUSATZ2 ENGL. ZUSATZ3 ENGL. ZUSATZ4 ENGL. ZUSATZ5	θυμόν, Mut, ZUSATZ1, heart, ENGL. ZUSATZ1, ENGL. ZUSATZ2 ENGL. ZUSATZ3 ENGL. ZUSATZ4 ENGL. ZUSATZ5	ἄνδρα den Mann über den Mann ENGL. ZUSATZ1 ENGL. ZUSATZ2 ENGL. ZUSATZ3 ENGL. ZUSATZ4 ENGL. ZUSATZ5
---	---	--	--	---	--	--	--	---

μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ πλάγχθη, ἐπεὶ τροίης mir sage, Muse, viel gewandten, der sehr vieles wurde umher getrieben, als nachdem von Troja verrate, Göttin, wändigen viel der Troja	ἱερὸν πτολέθρον heiligen Castle burg
ἔπερσεν· πολλῶν δ' ἀνθρώπων τίδεν ἄστεα καὶ νόον zerstörte- vieler aber Menschen(hier: Leute) sah Städte(auch: Festungen) und Sinn he has destroyed er zerstörte vielerzwei vielere drei vielervier vielervier fünf vielersechs vielerzwei vielere drei vielervier vielervier fünf vielersechs	τροίης der Troja of the trojans heiligen geehrt holy Stadt burg Castle Schloss
τροίης der Troja of the trojans heiligen geehrt holy Stadt burg Castle Schloss	ἴγνω, erkannte, verstand er,
καὶ νόον Sinn "Geist" und "Geist"	ἴγνω, erkannte, verstand er,

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera
πλὴν ἡ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξερχεται. χαῖρ' ὦ Καλονίκη. καὶ σύ γ' ὢ
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. und du doch o
Λυσιστράτη. ἕξειδε θεὰ ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ
Lysistrata. sing Göttin sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn
anderen ist aller Fülle,
anderen ist aller Fülle,
anderen ist aller Fülle,

Politeia 7

St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ ταῦτα δή, εἶπον, ἀπείκασον τοιούτῳ πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν
nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen Erlebnis Leiden die unsere Natur
SingleGer DoppelGER1 SingleGER DoppelGER1 DoppelGER2
παιδείας τε πέρι καὶ ἀπαιδευσίας. ίδε γὰρ ἀνθρώπους οἷον ἐν καταγείῳ οἰκήσει
der Bildung und über auch der Unbildung. sieh denn Menschen wie in unterirdischer Wohnung
DoppelGER1 SingleGER DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2
σπηλαώδει, ἀναπεπταμένην πρὸς τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἔχούσῃ μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ
höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu das Licht den Eingang habend weit an entlang ganz das
DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2
σπήλαιον, ἐν ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένας,
Höhle, in dieser aus Kindheit seiend in Fesseln und die Beine und die Hälse,
DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2 SingleGer SingleGer
ώστε μένειν τε αὔτοὺς εἵς τε τὸ πρόσθεν [514b] μόνον ὄρᾶν, κύκλω δὲ τὰς
so dass bleiben und sie hin und das vorn [514b] nur sehen, im Kreis aber die
SingleGer SingleGer SingleGer SingleGer
κεφαλὰς ὑπὸ τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν
Köpfe durch des Bandes unfähig herumführen, Licht aber ihnen des Feuers von oben und von ferne
SingleGer
καόμενον ὅπισθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν ἐπάνω ὄδόν, παρ'
brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des Feuers und der Gefangenoben oben Weg, an entlang
ἡν ίδε τειχίον παρωκιδομημένον, ὕσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν ἀνθρώπων
welche sieh Mäuerchen daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den Wunder Machern vor den Menschen
πρόκειται τὰ παραφράγματα, ὑπὲρ ὃν τὰ θαύματα δεικνύσσιν. ὄρῳ, ἔφη. ὅρα τοίνυν
steht vor die Schirm wände, über deren die Wunder zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn
παρὰ τοῦτο τὸ τειχίον φέροντας ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε παντοδαπὰ ὑπερέχοντα τοῦ
an entlang dieses das Mäuerchen tragend Menschen Geräte [514c] und mannigfaltige hervor ragend des
τειχίου καὶ ἀνδριάντας
Mäuerchens und Standbilder

St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ ἄλλα ζῷα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἶνον
 und andere Tiere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie
 εἰκός τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων.
 wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden.
 ἀτοπον, ἔφη, λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμώτας ἀτόπους. ὅμοίους ἡμῖν, ἦν δ' ἐγώ·
 sonderbar, sagte, sagst Bild und Gefangene sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich·
 τοὺς γὰρ τοιούτους πρῶτον μὲν ἔσαυτῶν τε καὶ ἀλλήλων οἴει ἂν τι
 die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas
 ἐώρακέναι ἄλλο πλὴν τὰς σκιὰς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ^ν
 gesehen zu haben anderes außer die Schatten die durch des Feuers in das gegenüber
 αὐτῶν τοῦ σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς κεφαλὰς
 ihrer der Höhle auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die Köpfe
 ἔχειν ἡναγκασμένοι εἶεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν παραφερομένων;
 halten gezwungen seiend wären durch Leben; was aber der vorüber getragen werden; den;
 οὐ ταύτὸν τοῦτο; τί μήν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἶοι τ' εἶεν πρὸς ἀλλήλους,
 nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander,
 οὐ ταῦτα ἡγῆ ἀν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἅπερ ὁρῶν; ἀνάγκη. τί
 nicht diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die sähen; Notwendigkeit. was
 δ' εἰ καὶ ἥχω τὸ δεσμωτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ ἔχοι; ὅπότε τις τῶν
 aber wenn auch Echo der Gefängnisraum aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der
 παριόντων φθέγξαιτο, οἴει ἂν ἄλλο τι αὐτοὺς ἥγεισθαι τὸ φθεγγόμενον
 vorüber gehenden sprache, meinst wohl anderes etwas sie halten für das sprechende
 ἢ τὴν παριούσαν σκιάν; μὰ Δί' οὐκ ἐγώ', ἔφη. παντάπασι [515c] δῆ,
 oder die vorüber gehende Schatten; bei Zeus nicht ich, sagte. ganz ja,
 ἦν δ' ἐγώ, οἱ τοιοῦτοι οὐκ ἀν ἄλλο τι νομίζοιεν τὸ ἀληθὲς ἢ
 ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas meinen würden das Wahre oder
 τὰς τῶν σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. σκόπει δῆ, ἦν δ' ἐγώ,
 die der Hersteller Schatten. große Notwendigkeit, sagte. betrachte nun, ich war aber ich,
 αὐτῶν λύσιν τε καὶ λασιν τῶν τε δεσμῶν καὶ τῆς ἀφροσύνης, οἴα τις ἂν
 ihrer Lösung und auch Heilung der und Fesseln und der Unvernunft, wie jemand wohl
 εἴη, εἰ φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς. ὅπότε τις λυθείη καὶ
 wäre, wenn von Natur solche sich ereigneten ihnen immer wenn jemand gelöst würde und
 ἀναγκάζοιτο ἔξαίφνης ἀνίστασθαι τε καὶ περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ
 gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch herumführen den Nacken und gehen und
 πρὸς τὸ φῶς ἀναβλέπειν, πάντα δὲ ταῦτα ποιῶν ἀλγοῦ τε καὶ διὰ τὰς
 zu das Licht aufblicken, alles aber diese tuend schmerzte er und auch wegen die
 μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῦ καθορᾶν ἐκεῖνα ὕν τότε [515d] τὰς σκιὰς
 Flimmerungen wäre unfähig deutlich zu sehen jene deren damals die Schatten
 ἔώρα, τί ἀν οἴει αὐτὸν εἰπεῖν, εἰ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι
 gesehen hatte, was wohl meinst ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass
 τότε μὲν ἔώρα φλυαρίας, νῦν δὲ μᾶλλον τι ἐγγυτέρω τοῦ ὄντος
 damals zwar gesehen hatte Geschwätzigen, jetzt aber mehr etwas näher des Seienden
 καὶ πρὸς μᾶλλον ὄντα τετραμένος ὁρθότερον βλέποι, καὶ δὴ καὶ ἔκαστον τῶν
 und zu mehr seiende hingewendet gerader sähe, und ja auch je ein jedes der
 παριόντων δεικνὺς αὐτῷ ἀναγκάζοι ἔρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἔστιν; οὐκ οἴει
 vorüber gehenden zeigend ihm nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht
 αὐτὸν ἀπορεῖν τε ἀν καὶ ἥγεισθαι τὰ τότε ὁρῶμενα ἀληθέστερα ἢ
 ihn ratlos sein und wohl auch halten für die damals gesehen werden; wahrer als
 τὰ νῦν δεικνύμενα; πολύ γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] κἀν εἰ πρὸς αὐτὸ
 die jetzt gezeigt werden; sehr wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst
 τὸ φῶς ἀναγκάζοι αὐτὸν βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἀν τὰ ὄμματα καὶ φεύγειν
 das Licht nötigte ihn zu sehen, schmerzen und wohl die Augen und fliehen
 ἀποστρεφόμενον πρὸς ἐκεῖνα ἀ δύναται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ
 sich abwendend zu jene welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem
 ὄντι σαφέστερα τῶν δεικνυμένων; οὕτως, ἔφη.
 Seienden klarer der gezeigt werden; so, sagte.

St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βίᾳ διὰ τραχείας
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn mit Gewalt durch rauer
 τῆς ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείη πρὸν ἔξελκύσειεν εἰς τὸ τοῦ
 der Anstieg und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der
 ἥλιου φῶς, ἅρα οὐχὶ ὀδυνᾶσθαι τε ἀν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ
 Sonne Licht, etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werdend, und
 ἐπειδὴ πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἀν ἔχοντα τὰ ὅμματα μεστὰ ὄραν οὐδ'
 sobald zu das Licht käme, Glanzes wohl habend die Augen volle sehen auch nicht
 ἀν ἐν δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γὰρ ἄν, ἔφη, ἔξαίφνης
 wohl eines vermögen der jetzt gesagt werden wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich
 γε. συνηθείας δὴ οἶμαι δέοιτ' ἄν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὅψεσθαι.
 ja. Gewöhnung wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden.
 καὶ πρῶτον μὲν τὰς σκιὰς ἀν ῥᾶστα καθορῷ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν
 und zuerst zwar die Schatten wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in
 τοῖς ὕδασι τά τε τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ τῶν ἄλλων εῖδωλα, ὕστερον δὲ
 den Wassern die und der Menschen und die der anderen Abbilder, später aber
 αὐτά· ἐκ δὲ τούτων τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν νύκτωρ
 sie selbst aus aber diesen die in dem Himmel und ihn selbst den Himmel nachts
 ἀν ῥᾶσον θεάσαιτο, προσβλέπων τὸ τῶν ἄστρων [516b] τε καὶ σελήνης
 wohl leichter betrachten würde, hin blickend das der Sterne und auch des Mondes
 φῶς, ἢ μεθ' ἡμέραν τὸν ἥλιον τε καὶ τὸ τοῦ ἥλιου. πῶς δ' οὕ;
 Licht, oder bei Tag den Sonne und auch das des Sonne. wie aber nicht;
 τελευταῖον δὴ οἶμαι τὸν ἥλιον, οὐκ ἐν ὕδασιν οὐδ' ἐν ἀλλοτρίῳ ἔδρᾳ
 zuletzt ja ich meine den Sonne, nicht in Wassern noch in fremden Sitz
 φαντάσματα αὐτοῦ, ἀλλ' αὐτὸν καθ' αὐτὸν ἐν τῇ αὐτοῦ χώρᾳ δύναται'
 Erscheinungen seiner, sondern ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen Ort könnte
 ἀν κατιδεῖν καὶ θεάσασθαι οἶος ἔστιν. ἀναγκαῖον, ἔφη. καὶ μετὰ ταῦτ' ἀν
 wohl erblicken und betrachten zu welcher Art ist. notwendig, sagte. und nach diesen wohl
 ἥδη συλλογίζοιτο περὶ αὐτοῦ ὅτι οὗτος ὁ τὰς τε ὥρας παρέχων καὶ
 schon überlegte würde über ihn dass dieser der die und Jahreszeiten gewährend und
 ἐνιαυτοὺς καὶ πάντα ἐπιτροπεύων τὰ [516c] ἐν τῷ ὥρωμένῳ τόπῳ, καὶ
 Jahre und alles beaufsichtigend die in dem gesehen werden den Ort, und
 ἐκείνων ὃν σφεῖς ἐώρων τρόπον τινὰ πάντων αἴτιος. δῆλον, ἔφη, δῆτι
 jener deren sie sahen Weise irgendwie aller Ursache seiend. klar, sagte, dass
 ἐπὶ ταῦτα ἀν μετ' ἐκεῖνα ἔλθοι. τί οὖν; ἀναμιμησκόμενον αὐτὸν τῆς πρώτης
 zu diesen wohl nach jenen käme. was nun; sich erinnernd ihn der ersten
 οἰκήσεως καὶ τῆς ἐκεῖ σοφίας καὶ τῶν τότε συνδεσμωτῶν οὐκ ἀν οἷει
 Wohnung und der dort Weisheit und der damals Mit Gefangenen nicht wohl meinst du
 αὐτὸν μὲν εὐδαιμονίζειν τῆς μεταβολῆς, τοὺς δὲ ἐλεεῖν; καὶ μάλα. τιμᾷ δὲ
 ihn zwar glücklich preisen der Veränderung, die aber bemitleiden; und sehr. Ehren aber
 καὶ ἔπαινοι εἴ τινες αὐτοῖς ἥσαν τότε παρ' ἀλλήλων καὶ γέρα τῷ
 und Lobsprüche wenn einige ihnen waren damals von einander und Ehrengaben dem
 ὄξύτατα καθορῶντι τὰ παριόντα, καὶ μνημονεύοντι μάλιστα ὅσα
 am schärfsten durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten so viele wie